

10 - ReScue

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] CAKE

The second slave market facility...

[00:04] CAKE

The first is nothing compared to this.

[00:09] HENZEL

Long time no see, Cake.

[00:11] HENZEL

Or, should I say Miss Failure?

[00:14] HENZEL

What's a defective piece
doing here in the second?

[00:17] HENZEL

This is no place for the likes of you.

[00:21] CAKE

W-Well, I'm here on Sir Kale's orders...

[00:24] HENZEL

We haven't received any word from him.

[00:28] HENZEL

What are you trying to pull?

[00:33] HENZEL

Didn't I tell you to light
my cigar within two seconds?!

[00:37] CAKE

I'm so sorry! I'm not allowed
to have a fire stone on me.

[00:42] HENZEL

I suppose not.

[00:45] HENZEL

What did Sir Kale say?

[00:47] CAKE

He told me to bring provisions because
the slaves in the first are malnourished.

[00:53] HENZEL

In your dreams, you piece of trash!

[00:56] HENZEL

That cruel Sir Kale would never
give such an order, would he, huh?!

[01:00] GOBLIN

Sir Henzel!

[01:03] GOBLIN

Monkeymen are invading our territory!

[01:07] HENZEL

What? Those idiots?!

[01:09] MONKEYMAGIC

You louts!

[01:11] MONKEYMAGIC

Let's go get payback for
all these years of hurt!

[01:14] MONKEYMEN

Yeah!

[02:46] MONKEYMAGIC

Don't you guys dare stop!

SIGN Episode 10

[02:49] MONKEYMEN

Yeah!

[02:51] MONKEYMEN

Today is the day we avenge our brethren!

[02:54] MONKEYMEN

Slaughter all of Belphegor's minions!

[03:05] MONKEYMAGIC

What's wrong, Balderson?

[03:06] BALDERSON

Just wondering who that dark boss is.

[03:10] MONKEYMAGIC

Has to be something divine,
just like the holy priestess.

[03:14] MONKEYMAGIC

Probably a fallen god or something!

[03:16] BALDERSON

A fallen god?!

[03:18] MONKEYMAGIC

Now is the time to avenge our kin!

[03:20] MONKEYMAGIC

Rip off our foes' heads
and devour their brains!

[03:25] HENZEL

Damn it! What are those
stupid monkeys doing here?!

[03:28] HENZEL

Did they forget we are the mighty demons?

[03:33] CAKE

Why now, of all times?

[03:36] HENZEL

I'll have to hide out here for a while.

[03:43] HENZEL

Why are *you* here?!

[03:45] CAKE

I was just... trying to escape...

[03:48] HENZEL

Screw that! This is a secret room—

[03:50] HENZEL

Wait, you didn't set this up, did you?

[03:53] CAKE

Huh?!

[03:55] HENZEL

What are you plotting?

[03:56] CAKE

Nothing, I swear...

[03:57] HENZEL

I've known all along that
you're a nasty schemer.

[04:01] CAKE

But I...

[04:02] HENZEL

Sir Kale may have taken a liking to you,

[04:05] HENZEL

but now I can kill you off as an "accident".

[04:08] HENZEL

Well? Tell me the truth if you don't
want your nails ripped off again!

[04:15] HENZEL

That's the way!

[04:17] HENZEL

Pieces of trash like you deserve to
be bullied into tears your entire life!

[04:17] CAKE

It's always like this.

[04:19] CAKE

Nobody ever helps me out.

[04:26] HENZEL

Y-You bitch!

[04:27] HENZEL

Do you realize what you've
just done, you trashy scum?!

[04:31] KUNAI

Hey, I heard something.

[04:33] ORGAN

I didn't.

[04:36] HENZEL

Looks like someone's snuck in.

[04:39] KUNAI

It came from beneath us.

[04:40] ORGAN

Must be a hidden room of some sort.

[04:43] KUNAI

Should we check it out?

[04:43] HENZEL

*No way. This room is fitted with
a magical soundproofing device.*

[04:45] ORGAN

Wait. Buildings like
these have lots of traps.

[04:47] KUNAI

That'd be a pain. We'll
just burst right in, then.

[04:50] ORGAN

Hey! I told you not to grab me without—

[04:55] ORGAN

What are you playing at, Demon Lord?!

[04:57] ORGAN

Is it the fallen angel way to carry
an unwilling woman into battle?!

[05:01] HENZEL

Well, if it isn't the young miss!

[05:04] HENZEL

What an unexpected honor and
privilege to see you here!

[05:10] GV

*Food processing. Vegetable
Soup and Cheesecake.*

[05:16] KUNAI

Drink this to calm down and have a snack.

[05:20] HENZEL

I'm a little taken aback by
your surprising entrance.

[05:25] ORGAN

Blame that man over there.

[05:28] HENZEL

Surely you jest.

[05:30] HENZEL

I'm not sure it's appropriate
to let a pest like him run wild.

[05:33] ORGAN

Why don't you check with him
if he's a pest or not?

[05:38] KUNAI

What did you do to this girl?

[05:40] HENZEL

Don't get cocky just because
you serve the young miss.

[05:43] HENZEL

Ask for permission before
you speak, you measly pest!

[05:46] KUNAI

Did you not hear me?
I asked you what you did.

[05:50] HENZEL

May I discipline this man, young miss?

[05:54] ORGAN

Do what you want.

[05:55] HENZEL

Having a pet is all well and
good, but you must discipline it.

[06:01] HENZEL

You're useless!

[06:02] HENZEL

If I put a cigar in my mouth,
light it within two seconds!

[06:06] HENZEL

Or does a pest lack the
brains to even do that?

[06:09] KUNAI

Do you think this is a
hostess club or something?

[06:19] HENZEL

Ow, hot!

[06:23] GV

Assault Barrier.

[06:25] HENZEL

What was that?

[06:30] KUNAI

You're useless.

[06:32] KUNAI

If I put a smoke in my mouth, don't
wait two seconds. Light it instantly.

[06:37] HENZEL

You bastard... Do you
realize what you've done?

[06:39] KUNAI

What did *you* do to that girl?

[06:43] KUNAI

It was the same with Aku.
Everyone here is a savage.

[06:49] HENZEL

Ow, hot!

[06:50] KUNAI

I was wrong when I called you useless.

[06:52] KUNAI

You can at least be an ashtray.

[06:55] CAKE

Um, thank you very much.

[06:58] KUNAI

You look better now. What's your name?

[07:01] CAKE

I'm the first princess of the King of Parma,

[07:04] CAKE

Parma Rare Cheese la Tours Dowell Shortcake.

[07:08] AKIRA

What a long name!

[07:10] CAKE

Please call me Cake.

[07:13] CAKE

Oh, wait, no!

[07:15] CAKE

I couldn't force you, the Demon

Lord, to call me anything...

[07:20] ORGAN

Princess of Parma?

[07:21] ORGAN

I heard that the Kingdom

of Parma was destroyed,

[07:24] ORGAN

and that the first princess was being
held captive by the advisor of Xenovia.

[07:27] HENZEL

Young miss, how can you

let this pest run amok—

[07:31] ORGAN

I told you, check with him

if he's a pest or not.

[07:34] ORGAN

You got burned because you didn't do that.

[07:37] HENZEL

Damn hornless wannabe!

[07:40] ORGAN

Try saying that *one* more time.

[07:41] HENZEL

Whatever could you mean?

[07:44] ORGAN

Choose how you'll die.

[07:46] ORGAN

Would you like to be burned?

[07:47] ORGAN

Or sliced into pieces?

[07:50] KUNAI

Hold on.

[07:51] KUNAI

Let's wring some intel out of him first.

[07:53] ORGAN

What intel? You keep taking detours
and forget the important—

[07:57] KUNAI

If you want horns, you can have these.

[07:59] KUNAI

So sit tight for a bit.

[08:02] AKIRA

Low-level item, Imp Horns.

[08:05] AKIRA

Touch them carelessly, and you'll get burned.

[08:07] AKIRA

It's perfect for impish girls.

[08:10] AKIRA

*It's just a cosmetic item, but it has
enduring popularity among female cosplayers.*

[08:13] ORGAN

How do you have that?

[08:16] ORGAN

*To demons, their horns are a symbol
of their power and wisdom.*

[08:20] ORGAN

*But Devilkin, half-demon and
half-human, can't grow horns.*

[08:24] ORGAN

*No matter how hard they try, or how
much they increase their mana.*

[08:29] ORGAN

Such beautiful horns...

[08:31] KUNAI

I don't know what got you so mad,
but take these and chill out.

[08:36] GV

Transfer.

[08:43] CAKE

*Holy crap... this Demon
Lord is the real deal.*

[08:46] HENZEL

You punk!

[08:47] GV

Assault Barrier.

[08:52] KUNAI

Don't you ever learn?

[08:54] KUNAI

Only a level-capped hero can
face me as an equal.

[09:00] HENZEL

Yeah, keep talking.

[09:03] HENZEL

Lord Skewer will be here soon and... huh?

[09:08] CAKE

Hah!

[09:10] CAKE

Serves you right, you piece of shit!

[09:14] CAKE

I've been waiting to do this for so long!

[09:17] CAKE

Waiting to stick your precious
knife into your damn skull!

[09:25] CAKE

Go get your ass pounded
in hell, you sewer rat!

[09:29] AKIRA

What the... She's scary as hell!

[09:34] CAKE

Oh, I'm so sorry.

[09:36] CAKE

I couldn't watch this demon
try to hurt you, Demon Lord.

[09:40] KUNAI

You seemed more demonic than him, honestly.

[09:43] CAKE

I was simply worried for your safety.

[09:47] KUNAI

Oh yeah? I guess that's understandable...

[09:50] KUNAI

Or not!

[09:52] ORGAN

I have horns...

[10:04] MONKEYMAGIC

Took you long enough, evil god.

[10:07] KUNAI

What do you mean, "evil god"?

[10:09] MONKEYMAGIC

If you don't like that, I
can call you fallen god.

[10:11] AKIRA

He seems ready to launch a missile dropkick!

[10:14] KUNAI

How do I keep collecting
these awful monikers?

[10:18] KUNAI

Anyway, you brought the
thing I gave you, yes?

[10:22] MONKEYMAGIC

What is this?

[10:23] BALDERSON

A fallen god's cursed tool?

[10:26] KUNAI

The perfect item to cause a diversion.

[10:37] MONKEYMAGIC

What is that, fallen god?!

[10:39] BALDERSON

You didn't summon a hoodoo
from your dark star, did you?!

[10:43] KUNAI

They're called fireworks.

[10:46] KUNAI

I have even bigger ones in store—hmm?

[10:49] KUNAI

You've been silent for a while.

[10:51] KUNAI

Do you not like the horns?

[10:53] ORGAN

Don't be mean.

[10:55] AKIRA

Okay, but do you like 'em or not?!

[10:57] ORGAN

I've wanted horns all my life.

[11:01] ORGAN

I knew I could never have them,

[11:04] ORGAN

but I just couldn't bring myself to give up.

[11:07] AKIRA

They're that important to you?

[11:10] ORGAN

Why did you give me horns?

[11:13] KUNAI

Well... That's not something
for me to say out loud.

[11:17] ORGAN

You want me to decide for myself?

[11:20] ORGAN

In that case...

[11:23] KUNAI

Now, I want you all to launch
these things all over town.

[11:31] MONKEYMAGIC

I'll do it! I'll give 'em
one helluva surprise!

[11:33] KUNAI

Be careful, though. Don't
bring any flames near them.

[11:33] MONKEYMEN

No fair, Chief! We wanna do it too!

[11:49] BELPHEGOR

Damn that Skewer.

[11:51] BELPHEGOR

He wanted to leave me out of the fun?

[11:55] HONEYTRAP

What do you mean?

[11:57] BELPHEGOR

Skewer summoned his main body, which
he had stored here, to himself.

[12:02] LAMIA

If he gets serious, nobody
else can have any fun.

[12:08] HONEYTRAP

Aw, I wanted to have some
fun with the monkeys, too.

[12:12] REDSLIME

Slilolo!

[12:13] MESSENGER

Lord Belphegor!

[12:15] MESSENGER

The young miss has been
spotted among the attackers.

[12:18] BELPHEGOR

What? My dear daughter?!

[12:22] BELPHEGOR

At long last, we can reunite.

[12:24] BELPHEGOR

I never expected her to
come visit me herself.

[12:32] BELPHEGOR

Oh? My lovely daughter is
sending me an invitation.

[12:36] BELPHEGOR

I can't sit around! I must
prepare a welcoming party!

[12:41] KUNAI

How much farther to Belphegor's castle?

[12:44] ORGAN

Almost there. I want to ask
you something, Demon Lord.

[12:48] ORGAN

How are you and the master of
the divine territory acquainted?

[12:51] AKIRA

Huh? Does she mean that shrine?

[12:54] KUNAI

Not at all. We're total strangers.

[12:57] ORGAN

She said that her children
have taken a liking to you.

[13:01] ORGAN

Let me cut right to the chase.

[13:04] ORGAN

You're not their father, are you?

[13:07] KUNAI

Don't be ridiculous! I'm
single and ready to mingle!

[13:11] ORGAN

Then look me in the eye and tell
me you're not their father.

[13:16] KUNAI

Why are you so set on
making me a married man?

[13:19] ORGAN

No, wait.

[13:21] ORGAN

Actually, look at my horns instead.

[13:24] KUNAI

Why must I stare at a pair of horns
to deny a ridiculous accusation?!

[13:28] ORGAN

You can't do it?

[13:30] ORGAN

Does that mean you admit it's true? Well?!

[13:34] ORUIT

We finally meet.

[13:44] ORUIT

I wanted to greet you much sooner.

[13:47] ORGAN

Dark Duke Oruit.

[13:50] AKIRA

Who?

[13:51] ORGAN

What do you want?

[13:53] ORUIT

What do I want?

[13:54] ORUIT

I don't need to answer
a filthy halfwit like...

[13:58] ORUIT

Oho?

[14:01] ORUIT

It can't be.

[14:03] ORUIT

I apologize for my behavior.

[14:05] ORUIT

I see that you have become one of us.

[14:08] ORUIT

Your horns are beautiful.

[14:10] ORUIT

I sense power akin to the
flaming salamanders from them.

[14:14] ORGAN

Hmph.

[14:15] ORUIT

Now I have yet another
question for you, dragon.

[14:19] ORGAN

Dragon?

[14:21] AKIRA

Yikes. He's coming.

[14:24] AKIRA

I can't hold him back.

[14:26] KUNAI

If it's me you want, let's talk in private.

[14:29] ORUIT

Let me guide you to my mansion, then.

[14:32] ORGAN

Demon Lord, going to his
mansion would be suicidal.

[14:36] KUNAI

Don't worry. You head to
the castle as planned.

[14:40] KUNAI

Meet up with Akane there and wait for me.

[14:42] ORGAN

Demon Lord!

[14:53] ORUIT

Are you sure you want to

maintain that appearance?

[14:57] ORUIT

Personally, I much prefer
your wilder, true form.

[15:00] KUNAI

True form?

[15:01] ORUIT

I wish to ask you...

[15:03] ORUIT

Why are you using two personas:
Demon Lord and Dragonkin?

[15:07] KUNAI

I have no idea what you're talking about.

[15:10] ORUIT

No need to hide it.

[15:12] ORUIT

Those with power tend to
have several personas.

[15:16] KUNAI

I'm me, and no one else.

[15:18] ORUIT

I'm a special being even among vampires.

[15:21] ORUIT

I carry the blood of our true ancestor.

[15:24] ORUIT

It makes me keenly perceptive
of smells and auras.

[15:27] ORUIT

What's more, the dragon and
you share the same color.

[15:30] KUNAI

Same... color?

[15:32] ORUIT

Sometimes, I copy the abilities
of people whose blood I feed on.

[15:41] AKIRA

*When he sucked Tron's blood, he gained
the ability to see the colors of souls?*

[15:47] KUNAI

And? So what if the colors are the same?

[15:50] ORUIT

You must be the other Dragonkin on
a secret mission from the dragons.

[15:56] KUNAI

The other...?

[15:58] ORUIT

You defeat evil as the Dragonkin,

[16:01] ORUIT

all while sowing seeds of discord
among demons as the Demon Lord.

[16:07] ORUIT

There are many among us who desire the
second coming of Lucifer, after all.

[16:12] KUNAI

What are you trying to say?

[16:15] ORUIT

You drive a wedge in between the demons,

[16:18] ORUIT

and in the meantime you try to get
the humans to side with you.

[16:21] ORUIT

What this indicates is that you're
preparing for the upcoming final battle.

[16:26] ORUIT

In other words, Armageddon is upon us.

[16:29] AKIRA

Armageddon?!

[16:32] ORUIT

A being calling himself
the Demon Lord and Lucifer

[16:35] ORUIT

is preparing to commit a cardinal sin.

[16:39] KUNAI

Armageddon never came.

[16:42] ORUIT

Interesting phrasing. Past tense?

[16:46] KUNAI

Just so you know, in 1999—

[16:59] ORUIT

Oh? What seems to be the matter?

[17:02] KUNAI

Nothing. Anyway, Armageddon
was a lie, a total hoax.

[17:09] KUNAI

Why is it raining?

[17:12] ORUIT

You seem pale. Did the rain
bring back bad memories?

[17:17] KUNAI

The rain can...

[17:18] ORUIT

That's a truly wonderful expression.

[17:37] ORUIT

I knew it.

[17:37] ORUIT

You really do look better
in that form, dragon.

[17:40] ZERO

Damn, I'm so happy!

[17:42] ZERO

Never expected there to
be a dude dying to see me!

[17:46] GV

Grudge established.

[17:47] ZERO

You want a rematch? You're on.

[17:51] GV

Rampage Rave activated.

[17:53] ORUIT

Thinking about tasting your blood has me
more excited than I have been in centuries.

[18:04] ORUIT

Your actions defy common sense, as always!

[18:08] ORUIT

Sleep!

[18:10] ZERO

The fact that you're flying
defies common sense even more!

[18:12] GV

First Skill: Kenpo activated.

[18:18] GV

Second Skill: Hand-to-Hand Combat activated.

[18:24] ORUIT

Dreadnought!

[18:26] GV

Combat Skill: Melee activated.

[18:35] GV

*Adds opponent's kill count to counter
damage to a max of 50 damage.*

[18:43] ZERO

Knew it. Your wounds from
before haven't healed yet.

[18:48] ZERO

Nobody I hit with All or
Nothing gets away unharmed.

[18:53] ORUIT

Silence.

[18:54] ORUIT

I'll kill you in the most
gruesome way possible.

[19:00] ORUIT

I'll drink your blood, tear off your skin,

[19:03] ORUIT

and display your corpse in my mansion.

[19:06] ZERO

Dude, that's creepy as heck!

Damn vampire!

[19:10] GIRL

Please stop!

[19:13] GIRL

What have you done to Master, you hooligan?!

[19:16] ZERO

Huh? Uh, I just...

[19:18] ORUIT

You're in the way. Get back inside.

[19:21] GIRL

No! This bad guy will kill you!

[19:24] ZERO

Bad guy?

[19:25] ZERO

Me? The bad guy?!*

SIGN *Bad Guy*

[19:28] ZERO

I was always the hero as*

I beat up the villains.

[19:30] ZERO

Every player in the Arena was

always on my side, and yet...

[19:33] ZERO

I'm the bad guy?

[19:34] GIRL**

How could you do this to Master

when he's injured? You villain!

[19:42] GIRL

Get lost, you villain!

SIGN Get lost...!

[19:50] ZERO

I won the battle but lost the war, huh?

[19:57] ORUIT

Wait, dragon! We aren't done!

[20:05] ORUIT

How dare you! What are you playing at?!

[20:07] GIRL

I'm sorry... I'm so sorry!

[20:18] ORUIT

So hot! My body's burning up!

[20:21] ORUIT

What is this healing power?

[20:23] ORUIT

My tattered body is healing in an instant!

[20:26] ORUIT

I see... The blood of dragons has entered me!

[20:31] GIRL

Master...?

[20:33] ORUIT

I'll overlook this. But there won't be a next time.

[20:36] GIRL

Right.

[20:37] ORUIT

Just a few droplets has such a great effect.

[20:40] ORUIT

I want his blood even more now.

[20:42] ORUIT

And his eyes, skin, bones, and heart...

[20:45] ORUIT

I want every part of him.

[20:48] ORUIT

Just you wait, dragon.

[20:50] ORUIT

I will have your everything.

[20:57] KUNAI

Damn that Zero. He did as he pleased and then ran away?

[21:05] KUNAI

Why is it raining here?

[21:08] KUNAI

Man, I want to go back to Rabby Village.

SIGN You always look toward the future and erase the past.

SIGN Time waits for no man. We must keep moving forward.

The past will disappear even if you leave it be.

SIGN But the memories won't go away.

SIGN Memories are shared among those that experienced the events.

SIGN They're assets that can never be lost.

SIGN If everyone who has those memories dies, won't they no longer exist in any way?

SIGN Are you afraid of relying on others' memories?

SIGN Of being forgotten?

SIGN Of everyone you know dying, and there be no one left behind to remember you?

SIGN I don't know what you're talking about.

[22:06] KUNAI

How long is it gonna keep raining?

SIGN Next Episode

Revision #1

Created 2026-02-04 23:40:29 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:40:49 UTC by whimsee